

## Закадровое озвучивание как вид аудиовизуального перевода

Научный руководитель – Степанова Наталья Юрьевна

*Кадиева Камилла Магомедкадиевна*

*Студент (бакалавр)*

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

*E-mail: kadievakam@mail.ru*

Закадровое озвучивание – вид аудиовизуального перевода, при котором на приглушенную речь оригинала накладывается озвученный актерами перевод. Данный вид перевода широко применяется при переводе интервью, новостных передач и в документальных фильмах. При переводе для закадрового озвучивания оригинальная звуковая дорожка остается слышной, приглушается, но не заменяется. В рамках несложного «войсовера» переводчик почти не связан с визуальным синтаксисом аудиовизуального произведения, а актер, читающий его перевод, имеет возможность ускорить темп речи [2].

Существуют три вида закадрового озвучивания: одноголосый, двухголосый, многоголосый (перевод осуществляется профессиональными актерами).

Еще одной особенностью закадрового озвучивания является сложность перевода прямой речи и шуток. Для того чтобы переводить художественные фильмы, необходимо в совершенстве владеть собственным языком. Нужно учитывать культурный уровень говорящего, его возраст, контекстуальное значение фраз, образность слога. Также у разных народов различны представления о юморе. От переводчика зависит, сможет ли он «смешно» перевести комичную ситуацию, сохранив точный смысл и эмоции; сможет ли он воссоздать смешную ситуацию, чтобы зритель также смог улыбнуться в данный момент [3].

Закадровое озвучивание обладает рядом преимуществ и недостатков. Преимуществами данного вида перевода можно выделить: относительно малозатратное производство, производство занимает относительно немного времени, предпочтительнее субтитров для людей, имеющих проблемы с чтением, передаёт больше оригинальной информации, чем дубляж и субтитры, зритель имеет возможность следить за развитием сюжета, даже если отвлекается от видеоряда, один языковой код доминирует над другим [4]. Перевод «голосом за кадром» по сравнению с другими видами адаптации иностранных фильмов в возможности опустить требование, при котором необходимо достичь максимальной синхронизации произносимого текста с артикуляцией героев фильма [5]. Однако помимо перечисленных преимуществ, следует упомянуть и недостатки закадрового озвучивания. Во-первых, при переводе видеоконтента данным видом перевода оригинальная звуковая дорожка звучит менее громко, и перевод перенасыщен диалогами [1]. Во-вторых, несоответствие голосов актёров, использованных для озвучки, голосам актёров оригинального кинофильма. Данное явление может испортить впечатление зрителя о фильме или телесериале. При закадровом озвучивании также, как при наложении субтитров приходится прибегать к компрессии, исходя из этого оригинальный диалог частично утрачивается [4].

Для перевода текста, предназначенного для дальнейшего озвучивания, применяются те же переводческие трансформации, что и при других видах перевода.

Рассмотрим несколько переводческих трансформаций, применяемых при закадровом озвучивании, на примере перевода сериала «Доктор-Хаус» студией “LostFilm”.

В группу используемых трансформаций входят лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Достаточно часто используется опущение. Так, например:

1. *Why did we stop doing that? – Почему мы перестали?*

2. *We just admitted a world-class cyclist.* – Велосипедист мирового класса.

3. *ER checked for lung infiltrates. Nothing there.* – Инфильтрата нет, легкие проверили.

Опущение – самый частый прием, который использует переводчик в своем переводе. Использование данной трансформации позволяет избежать избыточности текста. Во втором примере переводчик опускает *“we just admitted”*, так как зритель может без труда понять смысл реплики персонажа даже при отсутствии данных элементов. В последнем предложении аббревиатура *“ER” (emergency room)* не несет смысловой нагрузки и ее опущение не искажает смысл целой реплики.

При закадровом озвучивании помимо опущения переводчик также использует и другие переводческие трансформации для адаптации иностранных фильмов.

*Модуляция:*

1. *Oh, God. Are you pregnant? 'Cause I really wanna finish high school.* – Что? Ты беременна? Я не смогу закончить школу.

Переводчик часто использует модуляцию при переводе данного сериала, он додумывает возможные варианты стечения обстоятельств. В данном примере, главный герой, шутя, говорит о своем желании окончить школу, однако переводчик передает это иными словами, исходя из контекста.

*Целостное преобразование:*

1. *You're number one!* – Ты лучший

2. *Reliving all the classic moments.* – Мы знаем чем это закончится.

3. *Plot twist.* – Любопытно.

В данных случаях переводчик полностью преобразует предложения, однако смысл остается неизменным.

*Грамматическая замена:*

1. *She's hostile.* – Она грубит.

2. *She's gonna stand over my desk with a ruler, checking my spelling...* –

Она готова стоять над душой с указкой и проверять мое правописание...

В первом предложении переводчик заменяет прилагательное *“hostile”* на глагол *«грубит»*.

Таким образом можно сказать, что закадровое озвучивание имеет свои преимущества и недостатки. При озвучивании сериала актеры могут замедлить либо ускорить темп речи в зависимости от оригинальной реплики героев. При переводе текста, предназначенного для дальнейшего озвучивания часто приходится прибегать к компрессии, однако, несмотря на это, у переводчика больше свободы нежели при субтитровании или дубляже.

## Источники и литература

- 1) Аносова, Н.Э. Закадровый перевод и субтитрование: особенности // Перспективы Науки и Образования. 2018. №1 (31).
- 2) Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности // XVII Царскосельские чтения : материалы междунар. науч. конф. : в 4 т. – Т. I. – СПб., 2013 – С. 374–381.
- 3) Костров, К.Е. Аудиовизуальный перевод: проблемы качества // Вестник ВолГУ. 2015. Серия 9, Исследования молодых ученых. №13.
- 4) Матасов Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты. М., 2009.
- 5) Сергоманова А. А., Богаченко Н. Г. Особенности перевода кинофильмов // Вестник Преамурского государственного университета им. Шолом-Алейхема. 2020. № 2 (39)